

LA PREMIERE FETE DU LIVRE ASIATIQUE

第一届 巴黎亚洲图书节

文 / Rébecca Peyrelon 摄影 / 骆兵

Par Rébecca Peyrelon Photos LUO Hao

金秋时节，第一届“亚洲图书节”在巴黎二区政府揭幕，书展于9月25、26日举办，图书节的组织者David-Umberto Signoretti同时也是亚洲图书和青少年读物方面的专家和chinedesenfants.org网站创办人，这个网站主要目的是为了宣传亚洲图书。Signoretti先生拥有一个私人图书馆，馆藏约5000余册图书，其中3000册和中国有关，其馆藏图书有法语版，也有亚洲语言版本的图书，每个月有二十多本新书进入他的馆藏，科研人员和学生都会定期来借阅这些馆藏的图书。Signoretti先生说：“我一直渴望发掘亚洲文化丰富而多元化的出版资源，这次亚洲图书节就是这样一个愿望的延伸。”他的热情感染了很多书店经营者和出版商，纷纷前来参加此次文化活动。本次书展还组织了给儿童的趣味活动和舞蹈表演，现场气氛非常热烈。20多位知名作者参加了签售等读者见面活动。多家法国出版社出席了这次亚洲图书节，其中和中国相关的出版社包括：Philippe Picquier出版社、鸿飞出版社、Fei出版社、Le Chincour出版社和l'Asiathèque出版社等。

针对在数码时代纸质出版的前途，我们在书展采访了多家出版社、书店、作者和读者。以下是我们收集的一些访谈内容：



et la diversité des cultures asiatiques, en y associant l'édition adulte ». Une passion pour le livre qui a convaincu les libraires et éditeurs, venus nombreux participer à cet événement culturel. L'ambiance était particulièrement chaleureuse dans ce qui ne ressemblait ni à un salon ni à une exposition. Au milieu des stands, pas moins de vingt auteurs venus à la rencontre de leurs lecteurs étaient en signature, des éditeurs venus présenter leurs parutions, comme, pour les éditions concernant la Chine, Philippe Picquier, Hongfeng cultures, Fei, Le Chêne, l'Asiatheque, entre autres. Ensemble, nous nous sommes interrogés sur la question de l'avenir de l'édition papier au sein d'un monde numérisé. Voici les propos recueillis, à la façon d'un micro-trottoir, des éditeurs, libraires, auteurs, et lecteurs, que nous y avons croisés.

et automne aura été marqué par la 1^{ère} Fête du livre asiatique, organisée dans les locaux de la Mairie du 2^e arrondissement à Paris les 25 et 26 septembre. L'organisateur de l'événement, David-Umberto Signoretti, bibliothécaire spécialisé sur l'Asie et la jeunesse, est aussi le créateur du site chinদেশসন্তানস.org, dont le but est de permettre une meilleure communication sur les cultures asiatiques. Il détient une bibliothèque personnelle qui compte aujourd'hui environ 5000 documents (3000 sur la Chine), de titres en français mais aussi dans toutes les langues asiatiques, alimentée d'une trentaine de titres chaque mois. Chercheurs et étudiants font régulièrement appel à ce fonds. Pour lui, « Cette fête du livre asiatique n'est que le prolongement de mon envie de faire découvrir la richesse éditoriale

“事实证明，纸质图书的书店和图书馆还是有似美好的未来，因为我们的读者越来越多，纸质图书的销售也爆发式地增长。数码媒介和多媒体应该成为纸质图书的一个补充而不能代替纸质图书。”

« On a prouvé dans les librairies et les bibliothèques que le livre papier a encore un très bel avenir puisque les lecteurs sont de plus en plus nombreux et que les ventes de livres explosent. Tout ce qui est numérique et multimédia doit être un complément du livre et non pas un remplacement. »



David-Umberto Signoretti
Organisateur de la Fête du livre asiatique
亚洲书展组织者



Hun Kim

Directeur de You Feng Libraire & Editeur
潘立辉 友丰书局

“我认为纸质图书永远有其价值，多媒体媒介所能提供的内容太宽泛了，当读者面对太多的选择时会感到迷失，经常很难完整地阅读一本书。数码化本身是一个好东西，但我们可能还没有完全准备好迈出这一步。纸质图书还有着美好的未来，因此我们一如既往地出版很多纸质图书。”

« Je crois que le livre papier comptera toujours. Le contenu d'un support multimédia est trop vaste. Le lecteur a tendance à se perdre lorsque le choix est trop grand et peine souvent à lire un livre complet. La numérisation est une bonne chose en soi mais nous ne sommes peut-être pas encore tous prêts à franchir le pas. Le livre papier a encore un bel avenir devant lui et c'est pour cela que nous continuons d'ailleurs à publier autant d'ouvrages ! »



Loïc Jacob

Editeur - Editions Hong Fei
鸿飞出版社

“我不知道纸质图书是否有未来，我也不知道数码图书是否有未来。但作为一个出版商，我非常确认我们必须为数码阅读做好准备。举例来说，虽然因为经济方面的原因，只有少数出版社真正出版数码图书，但是今天我们所有的出版合同都必须标明是否出版数码版本。对于我来说，纸质图书还是有着美好的未来。”

« Je ne sais pas si le livre papier a un avenir. Je ne sais pas si le livre numérique en a un. Mais ce dont je suis sûr en tant qu'éditeur, c'est que nous sommes obligés de prévoir la lecture numérique des livres. Par exemple de nos jours les contrats d'édition doivent faire mentionner la publication, ou pas, en édition numérique de l'œuvre éditée, même si peu de maisons d'édition font de véritables créations numériques, pour des raisons économiques. Pour moi, le livre papier, le livre plaisir, a encore un bel avenir ! »



Adèle Feltgen

Relations Libraires
Assistante éditoriale - Editions Fei
Fei出版社

“我们并不害怕数码化。我们出版好看的书籍，漫画的读者们非常依恋实体书籍的特性，喜爱书页的美感。虽然目前我们的图书也同时出现在多个数码平台上，但我们始终还是一个纸质图书出版社。”

« Le numérique ne nous fait pas peur. Nous faisons des beaux livres. Les lecteurs de bande dessinée sont véritablement attachés à la propriété du livre et à la beauté des pages. Même si nous sommes actuellement sur plusieurs plateformes de livres en ligne, nous continuerons à présenter une édition papier ».

“我认为数码图书和纸质图书是互补的，两者会继续共存下去。就如同电视的出现并没有使得电影消失，数码出版也不会造成纸质图书消失，大家都可以在这个领域里找到自己的位置。”

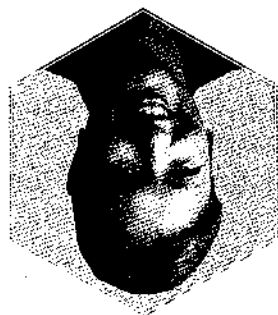
“Je crois que l'édition numérique et l'édition papier sont complémentaires, et que les deux vont continuer à co-exister. De même que la télévision n'a pas fait disparaître le cinéma, l'édition numérique ne va pas faire disparaître les livres, et chacun va trouver sa place.»



Abel Ségrétin
Edition Le Chineur
Le Chineur出版社

“Le livre papier est encore un moyen tactile, sensitif et sensuel, un rapport à l'objet; objet de contenu, contenu/contenant, objet personnel le plus souvent et non communautaire et virtuel; objet physique donc « réel »... le livre papier en tant qu'objet contenant du sens ne perdra pas sa place face au monde numérique qui ne fait qu'ouvrir des portes aux images et aux mots; les livres sont une présence irremplaçable, une compagne dans l'espace temps de chacun ! »

“纸质图书是一种可触摸的、感官的、感性的方式，是一种和实物的关系，是有内涵的。它是内容也是容器，经常是属于个人而非属于大众和虚拟的物体，也是实际存在的‘真实’物体……数码世界为图像和词汇打开了一扇大门，但纸质图书作为一种包含了感官触觉的实物，在面对数码世界的时候，不会失去自己的位置。纸质图书是一种不可替代的存在，是所有人都在时空中的伴侣。”



Céline Pauphilet
Architecte intérieure, passionnée par la Chine
室内设计师

“Jusqu'à présent, l'objet-livre était un support, par lequel le lecteur se faisait sujet d'un certain savoir. Maintenant, nous allons avoir à repérer si la tablette, la liseuse, l'ordinateur ne deviendront pas, eux, les sujets de livres ce qui en désigne à mes yeux le peu de portée, tandis que le lecteur deviendrait, lui, l'objet sans profondeur de ce commerce.»

“直到目前为止，实体书籍是提供特定知识的一种载体，读者是阅读的‘主体’。现在有了平板电脑、电子书和计算机，它们正从阅读的‘客体’变成‘主体’，而人却沦为了没有深度的‘客体’。”



Jean Thibaut Foulletier
Professeur de Tai Chi, psychanalyste
太极拳教师, 精神分析学家